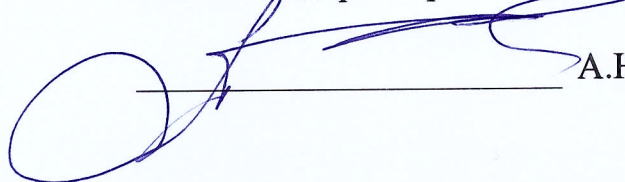


АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО  
«ЦЕНТРАЛЬНОЕ КОНСТРУКТОРСКОЕ БЮРО МАШИНОСТРОЕНИЯ»  
(АО «ЦКБМ»)

Утверждено:

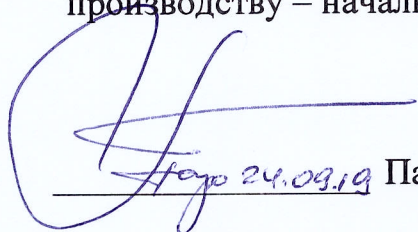
Зам. ген. директора – технический директор

 А.Н. Плакидин

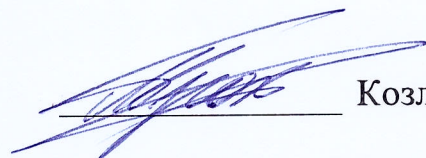
Техническое задание №2019-416-003  
на специализированный письменный перевод документации с  
русского на иностранный язык и с иностранного языка на русский  
язык

Согласовано:

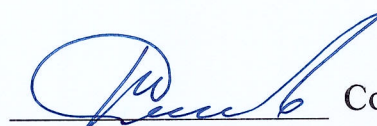
Заместитель директора по  
производству – начальнику ППУ

 24.09.19 Пархоменко А.А.

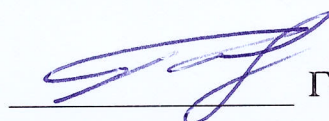
Директор по качеству

 Козлов Ю.А.

Зам. директора по поставкам

 Соколов В.Н.

Заместитель главного конструктора  
по насосному оборудованию

 Горонков А.В.

Техническое задание  
на оказание переводческих услуг

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГ

Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг

Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в  
общем объеме закупки

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

Подраздел 3.1 Общие требования

Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых  
услуг

Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности

Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности  
результата оказанных услуг

Подраздел 3.6 Требования по обучению персонала заказчика

Подраздел 3.7 Требования к составу технического предложения  
участника

Подраздел 3.8 Специальные требования

РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг

Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг

Подраздел 4.3 Требования по передаче заказчику технических и иных  
документов (оформление результатов оказанных услуг)

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА  
ЗАКАЗЧИКА

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

## РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

*Оказание услуг по специализированному письменному переводу с русского на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык технической и иной документации.*

## РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ

### Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг

*Исполнитель обязуется оказывать услуги по специализированному письменному переводу с русского на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык технической и иной документации.*

*Под иностранным языком в данном случае подразумевается английский язык.*

### Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

*Письменный перевод – это интерпретация исходного материала с одного языка на другой язык при полном сохранении смысла оригинала.*

*Специализированный перевод - это один из видов письменного узконаправленного перевода технической, научной, экономической, юридической и другой специальной литературы, патентных описаний, нормативно-технической и товаросопроводительной документации, материалов совещаний, семинаров и пр., характеризующегося стилистическими и лексико-грамматическими особенностями, а также наличием большого количества узкоспециальных терминов.*

*В отношении письменного перевода за 1 (одну) учетную страницу перевода принимается одна стандартная переводческая страница, которая содержит 1800 (одну тысячу восемьсот) символов с пробелами.*

*Услуги по письменному переводу включают в себя непосредственно сам перевод, а также редактирование (стилистическое редактирование, а также редактирование при переводе), коррективную, распознавание, верстку документов.*

*Место оказания услуг по письменному переводу: по месту нахождения Исполнителя.*

*Письменный перевод документации с русского на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык:*

- Несрочный Специализированный с/на иностр. яз. – до 12 страниц за рабочий день, до 250 страниц в месяц.*
- Срочный Специализированный с/на иностр. яз., до 20 страниц за рабочий день, до 420 страниц в месяц (1 переводчик), или по согласованию с Заказчиком без ограничения объема страниц (несколько переводчиков на заказ).*

### Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки

*Объем оказываемых услуг рамочным договором не устанавливается.*

## РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

### Подраздел 3.1 Общие требования

*Исполнитель должен приступить к выполнению работ в день поступления заявки от Заказчика и обеспечить возможность срочного перевода.*

### Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

*3.2.1. Оказываемые услуги должны осуществляться в соответствии с Правилами оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг, утвержденных Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 01.04.2014 г. № 279-ст «Об утверждении национального стандарта».*

*3.2.2. Документ должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, который по указанию Заказчика переводу не подлежат. При этом переводу подлежат:*

- содержание документа, содержание бланка документа, колонтитулы;*
- сноски, приложения, таблицы, списки, указатели и оглавление (если оглавление оригинала не соответствует заголовкам текста, эти ошибки должны быть исправлены при переводе);*
- текст на графических объектах.*

*3.2.3. Перевод должен сохранять исходное форматирование и стиль переводимого документа.*

*3.2.4. Перевод должен соответствовать общим и стилистическим нормам и правилам языка перевода (например, орфография, пунктуация, грамматика и т.п.).*

*3.2.5. При наличии в исходном тексте фрагментов, смысл которых порождает сомнения или несет двойной смысл, или содержание которых не подлежит правильной интерпретации на другой язык по причине технических и прочих ошибок, допущенных при составлении исходного текста, нарушения логики повествования в оригинале, ошибка автора текста и т.д., Исполнитель обязуется сообщить о наличии несоответствий Заказчику в максимально краткие сроки и запросить разъяснения. Если до установленного срока выполнения задания Исполнитель не получает ответа на свой запрос, то приводит вариант перевода, который считает наилучшим, или, при невозможности осуществления корректного перевода исходного фрагмента, переводит данный текст так, как он представлен в оригинале. В этом случае, с целью предотвратить возможные рекламации со стороны Заказчика, Исполнитель обязательно сопровождает сдачу услуг перечнем с указанием местонахождения и выдержками фрагментов, порождающих сомнения при их интерпретации, или содержащих явные пропуски и ошибки.*

*3.2.6. По стилю изложения перевод должен соответствовать жанровым особенностям документа (например: инструкция, нормативный документ, научная статья и т.п.).*

*3.2.7. В тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей*

данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста.

3.2.8. При переводе географических названий Исполнитель обязуется руководствоваться не только правилами перевода, но и доступными ему информационными ресурсами.

3.2.9. При переводе общеизвестных названий, наименований, событий, имен собственных, организационных форм Исполнитель должен обеспечить единообразие их передачи, используя при этом доступные ему интернет ресурсы (например, сайт Заказчика) при отсутствии иных пожеланий Заказчика.

3.2.10. В случае если Заказчик не предоставил расшифровку аббревиатур одновременно с размещением задания, то Исполнитель извещает Заказчика о необходимости направить расшифровку встречающихся в тексте оригинала аббревиатур и сокращений.

3.2.11. При переводе технических терминов необходимо использовать глоссарии, переданные Заказчиком, а также термины, используемые в отраслевых словарях, официальных документах международных организаций по соответствующему профилю.

3.2.12. Выполненный Исполнителем перевод должен проходить обязательную проверку редактором Исполнителя.

### Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг

Замечания по тексту перевода могут направляться в течение 2 (двух) месяцев. Устранение замечаний должно быть выполнено в согласованные сторонами сроки и за счет Исполнителя.

### Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности

Вся информация, предоставленная для перевода, не подлежит разглашению и передаче третьим лицам.

Исполнитель обязуется не разглашать информацию, содержащуюся в переданной документации, третьему лицу и не использовать эту информацию в целях, не предусмотренных условиями настоящего Технического задания и заключенного Договора.

В соответствии с этим выполнение переводов с использованием online автоматизированных переводчиков (Google, Yandex и т.п.) должно быть исключено.

Все документы и материалы, касающиеся оказания Услуг, после оказания Услуг возвращаются Заказчику (если материалы были переданы на бумажном носителе). Электронные версии документов и материалов, относящиеся к оказанию Услуг, должны быть удалены Исполнителем после окончательной приемки результатов Услуг Заказчиком.

В рамках заключаемого Договора Исполнитель подписывает Соглашение о конфиденциальности, являющееся приложением к Договору.

### Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг

Нет.

### Подраздел 3.6 Требования по обучению персонала заказчика

*Нет.*

### Подраздел 3.7 Требования к составу технического предложения участника

*Нет.*

### Подраздел 3.8 Специальные требования

*1. Требования Заказчика являются обязательными для исполнения, необходимо строго руководствоваться глоссариями и справочными материалами, предоставленными представителем АО «ЦКБМ» (для соответствия внутрикорпоративной специфике терминологии, принятой в АО «ЦКБМ»);*

*2. В переводе должно отсутствовать явное искажение мысли или цели высказывания оригинала;*

*3. В тексте перевода должен быть сохранен стиль повествования;*

*4. В тексте перевода не допускаются грамматические и орфографические ошибки;*

*5. Перевод должен содержать все абзацы и все предложения оригинала (Целостность перевода. Перевод в обязательном порядке должен включать в себя весь имеющийся в файле текст, в том числе тексты на печатях, колонтитулах и пр.);*

*6. Не допускается расхождение терминологии по тексту (единство терминологии - один и тот же термин не должен быть переведен разными вариантами);*

*7. Перевод должен быть адекватен (передан смысл оригинала) и эквивалентен (соответствие перевода оригиналу и их взаимозаменяемость);*

*8. После перевода документа должно быть сохранено исходное форматирование текста документа.*

*9. Недопустимо применять транслитерацию для неизвестных аббревиатур; (Если неизвестна расшифровка или непонятна аббревиатура в тексте, Исполнитель должен запросить у Заказчика расшифровку данной аббревиатуры).*

*10. При предоставлении Заказчиком правок, которые необходимо внести в ранее переведенный документ, необходимо выдержать стиль и единство терминологии, строго придерживаясь текста перевода.*

*11. Исполнитель должен иметь техническую возможность переводить чертежи.*

## РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

### Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг

*Результатом оказанной услуги является предоставление переведенной документации, соответствующей по качеству и объему условиям настоящего Технического задания, в электронном виде путем официального направления на электронную почту Заказчика с сопроводительным письмом в адрес Заказчика.*

*Письменный перевод текста предоставляется в формате Microsoft Word с*

*сохранением исходных стилей документа.*

*Все услуги должны быть оказаны Исполнителем своевременно. Услуги должны быть оказаны качественно, с соблюдением всех принятых норм и правил в соответствии с законодательством РФ с максимально возможным соблюдением интересов Заказчика.*

#### Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг

*Работы принимаются при достижении всего объема перевода, указанного в заявке. Приемка выполненных работ оформляется актом об оказании услуг.*

#### Подраздел 4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)

*Результаты работ передаются Заказчику по акту приема-передачи документации.*

### РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА

*Нет.*